



雨果诗歌集

第四卷

河北教育出版社

Victor Hugo

雨果诗歌集

第四卷

[法] 维克多·雨果 著

李恒基 等译



河北教育出版社

1999年·石家庄

目 录

街道与园林之歌

马.....	(3)
花月篇.....	(12)
花月令.....	(12)
奥尔菲在树林.....	(14)
精魂.....	(17)
诗人去踏青.....	(20)
读柏拉图忽发奇想.....	(29)
刚吃罢黑樱桃.....	(31)
书的精灵.....	(33)
千头万绪理想篇.....	(39)
让我们歌唱卑微的主题.....	(39)
现实.....	(44)
走出校门.....	(46)
贫穷.....	(50)
合 叠 曲.....	(55)

开怀·····	(57)
默东·····	(59)
悄语告读者·····	(66)
今昔辩·····	(68)
为雅娜而歌篇·····	(85)
我不费心去过问·····	(85)
雅娜在唱歌·····	(87)
大自然充满爱·····	(89)
我谢绝了宴饮·····	(91)
致雅娜·····	(95)
流星·····	(97)
致他人篇·····	(108)
我的诗·····	(108)
莉斯贝特·····	(110)
十女图·····	(113)
四月和爱情是亲兄弟·····	(118)
昔日残影及其他·····	(120)
荒园橡树·····	(120)
信·····	(140)
播种时节的黄昏·····	(144)
啊！欢乐而可爱的飞鸟·····	(146)
朝阳下的凹室·····	(149)
叶丛中的喜剧·····	(151)
六千年来·····	(155)
北风对我呼喊·····	(159)
燕子已经远走高飞·····	(161)
歌·····	(163)

致一个没有意识到自己是位美人的灵魂·····	(167)
春·····	(169)

祖 孙 乐

根昔篇·····	(173)
满意的逐客·····	(173)
何谓人世间? ·····	(176)
让娜登场·····	(178)
胜利者被征服·····	(179)
乔治与让娜·····	(181)
我感到人世间太可恶·····	(185)
春·····	(187)
窗户敞着——清晨将醒未醒·····	(189)
月亮篇·····	(191)
让娜在沉思·····	(191)
黄昏即景·····	(193)
你们要月亮? ·····	(197)
他们胃口真大·····	(199)
其他组诗·····	(202)
欢乐·····	(202)
致乔治·····	(205)
我的心生来就是这样·····	(208)
让娜睡着了·····	(209)
摇篮曲·····	(211)
让娜在黑屋子里被罚吃干面包·····	(214)
跌碎的花瓶·····	(216)

学童的涂鸦·····	(219)
白碧达·····	(226)
祖父之歌·····	(230)
我是树林里忠实的主人·····	(232)
在花园·····	(234)
扫兴者·····	(237)
放鸟·····	(239)
穷孩子·····	(243)
在田野·····	(245)
鸟儿在鸣唱，我沉湎于深深的梦寐·····	(246)
给祖父之书·····	(248)
留给子孙将来读的诗·····	(249)
之一：祖国·····	(249)
之二：恒心·····	(254)
之三：进步·····	(257)
之四：博爱·····	(259)
之五：追踪真理的心灵·····	(265)

灵 台 集

致一作家·····	(281)
真相·····	(283)
题一圣女像·····	(291)
我为何被嫉恨·····	(294)
巴黎，伟大的巴黎·····	(296)
参观苦役犯监狱有感·····	(299)
阿弗朗什附近·····	(304)

刚才在沙滩上面有一大堆人围着·····	(306)
我们·····	(308)
昔日之歌(一)·····	(311)
今日之歌(一)·····	(314)
歌(一)·····	(316)
昔日之歌(二)·····	(318)
今日之歌(二)·····	(320)
泽西·····	(321)
安德罗克莱斯·····	(324)
清晨漫步有感·····	(329)
天际的微光·····	(331)
歌(二)·····	(333)
走进流亡的大门·····	(335)
陌生而法力无边的上帝在微笑·····	(336)
啊! 尽管我在沙滩上·····	(338)
流亡·····	(340)
啊, 我的灵魂·····	(342)
只要我看见仇恨在欢笑·····	(343)
当埃斯库罗斯和秃鹫争夺普罗米修斯·····	(346)
题 解 ·····	(349)

街道与园林之歌

李恒基 张秋红 译
程曾厚 谷 未

马^①

我早已经抓住缰绳，
握紧绳结尽力地拉，
我的眉心堆起皱纹，
竟已累得头晕眼花。

这是一匹煌煌大马，
如战神^②也生于海洋，
黎明供它饮用朝霞，
流光注入晶莹巨觥。

它举蹄如大鹏展翅，
兀立时它伟岸桀骜，
山山回荡悠悠马嘶，
碧空响彻它的长啸。

① 这首序诗作于1859年7月31日；1865年10月发表时添进十六节（即6—8节，10—17节，20—22节以及32和35节）。

② Astaté：闪米族神话中司胜利及繁荣的女神。

各路神仙托起金杯，
举着火炬驰过天际，
威风凛凛端坐马背；
神马就是他们的坐骑。

大地啊，看星光四射
点缀着它的灿烂鞍辔，
这都是历代诗人先哲，
你能辨认他们的光辉。

它的呼吸是歌是诗，
吟出人间千劫百难，
刀剑出鞘厮杀不止，
君王从来狠毒凶残。

它用蹄踏出清水潭，
让泉水从石缝中涌现：
希腊人称之为“马泉”^①，
希伯莱人欣逢拉菲淀^②。

它历尽人世间的浩劫，
黯然惨然背负死亡，
它张开云雾般的双翼，

① 希腊埃里康山中有“马泉”，相传为诗神坐骑蹴就，永不干涸的“马泉”于是被喻为诗的灵感。

② 据《圣经·出埃及记》载，摩西率众回以色列，途经西恩沙漠，干渴难忍，上帝即凿拉菲淀。

遮掩德诺多斯^①的月光。

阿莫斯^②的呐喊，阿基勒^③的怒呼，
都化作它雷鸣般的鼻息。
埃斯库罗斯^④诗行的音步，
声声符合马蹄的敲击。

它让树为死果低垂，
像慈母为亡儿哀泣，
悲愤的拉谢和尼奥贝^⑤，
经它点化都变成顽石。

奔跑时目标是它思想，
止步时长鬃飘飘如旗，
只见它前蹄激奋高扬，
无所不能之门已开启。

它敢于同闪电赛跑，

① 德诺多斯为爱琴海中的岛屿。古罗马诗人维吉尔的史诗《伊尼埃德》中曾写道：“阿戈斯人的队伍趁月黑人静，从德诺多斯岛髀膺齐发……”（《伊尼埃德》第254及255行）此处雨果或许借用这个典故。

② 阿莫斯：古代以色列预言家。生于公元前8世纪。

③ 阿基勒：荷马史诗《伊利亚德》中的勇士，因友人被特洛亚守将埃克托所杀，怒而击杀埃克托。

④ 埃斯库勒斯（公元前525—456）：古希腊悲剧诗人。

⑤ 拉谢：《旧约》中雅谷之妻，生第二个儿子时难产而死。后其子遭敌方杀害，她的鬼魂哀哭不已，声撼山岳。尼奥贝：希腊神话中的弗里吉亚王后，生有七子七女均遭阿波罗等仇杀，悲愤至极，化作石头。

把品都和安度^①走遍，
凭它这股勇猛劲道，
足可顶替熊拉金犛^②。

它钻进黑沉沉的天外，
谁敢较量它都奉陪，
黄道十二宫如轮滚来，
差一点把它碾得粉碎。

上帝为它开凿黑洞，
让它横行七重高天，
它的身影转瞬无踪，
早已驰遍万壑千山。

昏黑无边的阴霾之间，
它奔腾着，快步如电，
它喜欢闯入重重黑暗，
直到夜尽处光明再现。

它那野性凌厉的眼睛，
咄咄逼视着芸芸众生，
它既经过天外旅行，
那目光就格外凶猛。

① 品都山脉在希腊半岛西侧。安度城在地中海东岸。相传以色列王萨乌尔曾在此城遇占卜女子，预言他将遭灭顶之灾，后应验。

② 西俗称北斗七星为大熊星座。前三星为大熊，后四星为金犛；七星围北斗而转乃熊拉金犛。

它只对一种人驯服，
只善待持琴的俊杰，
为俊杰它甘下深谷，
阅尽人间精神境界。

它的马厩既在仙境，
马夫也须仙骨神胎，
最初由奥尔菲^① 执勤，
最后的马夫叫谢尼埃^②。

它统治着我们的魂魄，
艾泽希尔^③ 在棕榈树下
将它侍奉，富贵的约伯^④
为它铺草，扫除粪渣。

谁若斗胆把它惊扰，
与它嬉闹，必将倒霉！
它的脾气十分暴躁，
像秋风把草木尽摧。

① 奥尔菲：希腊神话中的歌神，相传为竖琴发明人。

② 谢尼埃（安德烈·谢尼埃 1762—1794）：法国大革命时期诗人，曾热情欢呼革命，后因对恐怖政策不满而被杀。其诗具有希腊古典诗的韵味。

③ 艾泽希尔（公元前 627—570）：犹太四预言家之一。

④ 约伯：《圣经》中有财有势的人物，且子孙满堂。上帝为了考验他，让他沦为赤贫的孤老，他无怨尤，虔诚始终。

多少人在它背上吓煞！
它最恨受到羁绊牵制。
它的功能是叱咤天下，
岂管背上有何等骑士！

它没有耐心，遑论慈悲，
狂奔中把马勒布朗什^①
毫不容情地甩下马背，
吓得他顿失如簧巧舌。

汗珠在它的两肋闪烁，
戴斯普雷奥和坎迪里安^②
捆住它两翼的绳索
早已被它截截挣断。

我沉思着，从幽幽深谷
牵出这大马，让它远离
罪恶、神仙、帝王和疾苦，
来到繁花似锦的草地。

我领它到肥沃的牧场，
那里的朝霞分外鲜妍，
多情的牧歌缠绵悠扬，

① 马勒布朗什（1638—1715）：法国哲学家，曾与色胥埃舌战。

② 戴斯普雷奥（1636—1711）：即古典主义文论家布瓦洛；坎迪里安（30—100）：古罗马修辞学家。

回荡在亲吻和欢笑间。

小溪畔有苜蓿和蔷薇，
普劳特^①和拉冈^②来隐歇；
蔷薇多刺如普劳特措辞尖锐，
苜蓿三叶化作拉冈双韵三叠。

旭里欧神父^③来此传道，
荆棘下有绿茵如碧，
如此鲜嫩的拳拳芳草，
引来色格雷^④把歌谣采集。

这马却挣扎着，那目光
像双刃宝剑、土耳其弯刀；
它煽动着它的翅膀，
掀起一阵阵强劲狂飙。

它只想返回幽黑深壑，
向后退缩着伟岸身躯，
鼻孔喷吐熊熊的硫火，
眼睛饱含人世的疑惧。

它昂首向着虚空嘶鸣，

① 普劳特（公元前254—184）：古罗马喜剧诗人。

② 拉冈（1589—1670）：法国诗人，师承马莱伯，诗风清纯。

③ 旭里欧神父（1639—1720）：法国诗人，多咏及时行乐。

④ 色格雷（1624—1701）：法国诗人，多咏田园生活。

向着苍茫嗷嗷求援，
令人敬畏的苍天呼应，
隆隆雷声势如席卷。

酒神的祭司拨动琴弦，
斯芬克斯^① 们双目睁大，
它们的脚趾一贯凶险，
如今更长出鹰爪尖甲。

高悬天边的灿烂星辰，
听到这嘶鸣不禁颤动，
像女子手中一盏孤灯，
火光摇曳在阵风之中。

每当它那双黑色翅膀，
拍打顿时昏暗的天空，
一团团星辰失去辉煌，
都在茫茫中感到惊恐。

我紧紧抓住它的缰绳，
绝不松手，要它看看：
这梦幻的草地多迷人，
芳草下虫儿笑得多欢。

要它看看这田野绿阴，

① 斯芬克斯：神话中的狮身人面怪兽。